

ЗООНИМЫ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Д. А. Хыдыров (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. Е. Е. Иванов,
канд. филол. наук, доцент

Сравнительный анализ английских и русских фразеологических единиц представляет наибольший интерес в аспекте сопоставления их национально-культурной семантики, особенно используемых слов-реалий [1], в том числе зоонимических (выраженных компонентами-зоонимами).

Цель исследования – выявить и комплексно описать употребление зоонимов в активных пословичных единицах [2], [3], в содержании и структуре фразеологизмов английского и русского языков.

В результате исследования установлено, что самыми продуктивными в английских фразеологизмах являются зоонимы *bird* (57 единиц), *cat* (46), *dog* (39), *horse* (23). В русских фразеологизмах наиболее продуктивными являются зоонимы *хвост* (50 единиц), *собака* (34), *крылья* (21), *муха* (20), *птица* (16). Выявлены зоонимы, используемые только в английском языке (*monkey, ape, butterfly, camel, crab, eel, hyena, lobster, locust, oyster, panther, peacock, scorpion*) либо только в русском (*леиц, белуга, бобёр, воробей, галка, дрозд, журавль, копыто, лебедь, пиявка, сорока*). Абсолютное большинство фразеологизмов с компонентами-зоонимами в обоих языках характеризуют человека и его ярко выраженное оценочное отношение к окружающему миру и к себе самому.

Литература

1. Иванов, Е. Е. Национально-культурный компонент семантики фразеологических единиц английского и русского языков / Е. Е. Иванов, Ю. С. Зверева // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : материалы IV Респ. науч. интернет-конф., 24 ноября – 23 декабря 2016 г. / редкол.: И. М. Савченко (пред.) [и др.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2017. – С. 164–168.
2. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
3. Иванов, Е. Е. “Основной паремиологический фонд” русского языка и его соотношение с “паремиологическим минимумом” / Е. Е. Иванов // Мир русского слова и русское слово в мире : материалы XI Конгресса МАПРЯЛ : в 7 т. – София : Heron Press, 2007. – Т. 2 : Проблемы фразеологии. Русская лексикография: тенденции развития. – С. 152–156.